

СЕКРЕТАРИЈАТУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
БЕОГРАД

Предмет: Извештај Комисије за одобрење теме докторске дисертације
мр Маје Младеновић

Научно-наставно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду изабрало нас је у Комисију за одобрење теме докторске дисертације коју је пријавила мр МАЈА МЛАДЕНОВИЋ, виши лектор на Филозофском факултету у Нишу.

Тема гласи: „Граматички статус и синтаксичке функције руских речи *есть*, *нет* и *да* и њихови српски еквиваленти“.

Пошто је прегледала поднету документацију, Комисија упућује Већу следећи

РЕФЕРАТ

1. О кандидату који тему предлаже. — Маја Младеновић је рођена у Зајечару 15. маја 1983. године. Основну школу завршила је у Бабушници, као и Гимназију „Вук Караџић“ (друштвено-језички смер) са одличним успехом. Као ученик четвртог разреда гимназије учествовала је на републичком такмичењу из руског језика и освојила друго место, што јој је омогућило да без полагања пријемног испита упише жељену студијску групу Руски језик и књижевност на Филозофском факултету у Нишу, академске 2001/02. године. Студијску групу Руски језик и књижевност завршила је академске 2005/06. године са просеком 9,45 (девет и четрдесетпет). Исте академске године уписала је постдипломске магистарске студије, смер Наука о језику, на Филолошком факултету у Београду.

Кандидат је за време основних студија био најбољи студент четврте године и најбољи дипломирани студент на групи Руски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу.

Као студент треће и четврте године основних студија, а и као студент постдипломац на првој години магистарских студија кандидат Маја Младеновић била је стипендиста Републичке фондације за развој научног и уметничког подмлатка.

На Департману за руски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу мр Маја Младеновић ради од 2. октобра 2006. године, најпре као

сарадник у настави, а затим као лектор и виши лектор (ужа научна област Русистичка лингвистика) на извођењу вежби из предмета Основи синтаксе руског језика, Синтакса руског језика, Конфронтациона анализа руског и српског језика, Синтагматика руског језика, Техника превођења, Методика наставе руског језика и Стилистика руског језика (од 9. октобра 2007. године и данас). Од марта до септембра 2009. године изводила је вежбе из предмета Руски језик на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу.

Од 2007. до 2009. године била је секретар Департмана за руски језик и књижевност на Филолошком факултету у Нишу.

На стручном усавршавању у Москви кандидаткиња је била два пута, и то априла 2002. и јула 2009. године, оба пута на Државном институту за руски језик „А. С. Пушкин“, а била је полазник и методичког семинара у организацији Центра за међународно образовање Московског државног универзитета „М. В. Ломоносов“, новембра 2012. године, на Филозофском факултету у Нишу (Методическая школа русистики — „Методика преподавания РКИ: актуальные проблемы“, рег. No 108).

Од 2006. до 2008. године мр Маја Вељковић положила је све испите на пост-дипломским магистарским студијама (Филолошки факултет у Београду, смер Наука о језику), а 9. марта 2010. године одбранила је магистарски рад под називом *Посесивне реченице у руском језику и њихови еквиваленти у српском*, чиме је стекла академски назив магистра филолошких наука (Диплома број 31996).

Мр Маја Ј Младеновић е учествовала с рефератима на научним скуповима са међународним учешћем *Наука и савремени универзитет*, 10. новембра 2011. године, и *Наука и савремени универзитет 2*, 16. новембра 2012. године (на Филозофском факултету у Нишу).

Кандидаткиња је аутор следећих радова: 1) *Посесивне реченице у руском језику и њихови еквиваленти у српском*, необјављен магистарски рад одбраћен на Филолошком факултету у Београду 9. марта 2010. године; 2) *Руске посесивне реченице са квантитативним значењем и њихови српски еквиваленти*. – Оригинални научни рад, Универзитет у Источном Сарајеву, Филозофски факултет Пале, *Радови Филозофског факултета, Филолошке науке*, број 13, књига 1, Пале, 2011. с. 507–522; 3) *Руске посесивне реченице и њихови српски еквиваленти (Логичко-семантички и формалнограматички аспект)*. – Научни диалози, Сборник посветен на 10-годишнината от научното партњорство между Филологическия и Философския факултет на Университетите във Велико Търново и Ниш, Филологически факултет (Велико Търново), Философски факултет (Ниш), Велико Търново, 2012, с. 53–74. 4) *Руске посесивне реченице са глаголом иметъ и њихови српски еквиваленти*. – Универзитет у Нишу, Научни скуп *Наука и савремени универзитет*, 10–11. новембар 2011. Књига резимеа, Ниш, 2011. с. 160–161 [сажетака на српском језику, резиме на руском језику]; Филологија и универзитет, Тематски зборник радова, Научни скуп *Наука и савремени универзитет 1*, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Издавачки центар, Ниш, 2012. с. 914–931; 5) *Облици естъ, нет и да као речи-реченице у руском језику и њихови српски еквиваленти (Пар да¹ и нет¹)*. – Универзитет у Нишу, Научни скуп *Наука и савремени универзитет 2*, 16–17. новембар 2012. с. 242–243 [Резиме на руском језику штампан у Књизи сажетака]; Наука и свет. Тематски зборник радова. Ниш: Филозофски факултет, 2013, с. 384–397; 6)

Руске речи есть и нет у егзистенцијалним реченицама и њихови српски еквиваленти, Прегледни рад, *Philologia Mediana*, година V, број 5, Ниш, 2013. с. 393–402; 7) *Речи-реченице и егзистенцијалне реченице са руским речима есть, нет и да*. (Пар да и нет и пар есть и нет). Речи, Београд, 2012, IV, бр. 5, с. 58–78.

Имајући у виду наведене чињенице, може се закључити да кандидаткиња испуњава све услове да пријави тему докторске дисертације из области руско-српских језичких односа уопште и синтаксе руског језика посебно.

2. О теми коју кандидат предлаже. — Руске речи *есть, нет* и *да* представљају веома фреквентан граматички и лексички део руског језика. Њихове синтаксичке функције као и граматички статус до данас нису у потпуности описани, како у самом руском језику тако ни у конфронтирању са другим језицима. Постоје извесне недоумице у вези са припадношћу ових облика одређеној врсти речи, али и многа „празна места“ када се ради о њиховој синтаксичко-семантичкој анализи. Иако су ове руске речи биле предмет интересовања лингвиста, тема предложене докторске дисертације „ГраMATички статус и синтаксичке функције руских речи *есть, нет* и *да* и њихови српски еквиваленти“ није обрађивана као тема и није обрађена као целина. А да заслужују да буду монографски описане, што се види из предмета [види т. 2.1], задатака [види т. 2.2], метода [види т. 2.3], и корпуса истраживања [види т. 2.4], више је него очигледно.

2.1. Из самог наслова јасно произлази и предмет ове дисертације: испитивање, анализа, опис и одређивање граматичког статуса и синтаксичких функција руских речи *есть, нет* и *да* (како са формалнограматичког тако и са логичко-семантичког аспекта) и проналажење, одређивање и лингвистичка анализа њихових српских еквивалената. Конфронтациона анализа ових руских речи има двоструки циљ: с једне стране, да се анализирају граматички проблеми преводјења ових речи са руског језика на српски; с друге стране, да српски преводни еквиваленти послуже као додатни индикатор семантичке структуре датих речи.

2.2. Основни задаци рада могли би се формулисати у оквиру три плана истраживања, који би одговарали трима основним поглављима рада. (Детаљна структура дата је у Прилогу 3).

Први задатак био би да се одреди и опише граматички статус руских речи *есть, нет* и *да*. У циљу класификације, прецизнијег описа и тачније анализе ове речи сврстане су у два пара: пар *да*^I и *нет*^I и пар *есть* и *нет*^{II}.

Први пар, пар *да*^I и *нет*^I, састоји се од две речце, односно од два глагола нулте конјугације — *да*^I је потврдни, а *нет*^I одрични облик. Други пар, пар *есть* и *нет*^{II}, чине два предикативна облика, односно такође два глагола нулте конјугације.

Други задатак кандидаткиња је у свом образложењу формулисала на следећи начин: „да се опишу и разграниче синтаксичке функције облика *есть, нет* и *да*“, при чему ће се ове речи посматрати како у оквиру просте тако и у саставу сложене реченице. Посебна потпоглавља посвећена су овим речима у оквиру одређених врста простих реченица (егзистенцијалне реченице, локативне реченице, посесивне реченице, речи-реченице).

Трећи задатак био би уочавање, класификација и опис српских преводних еквивалената руских речи *есть, нет* и *да*, при чему се посебна потпоглавља баве

овим речима двојако: у једном потпоглављу облици *есть*, *нет* и *да* посматрају се као оригинал, у другом потпоглављу се ове речи анализирају као преводни еквивалент.

Посебно поглавље рада посвећено је поредбеној анализи српских еквивалента руских реченица са руским речима *есть*, *нет* и *да*.

2.3. У раду ће се примењивати, у складу с одговарајућим посебним аспектима анализе, различити методи: метод синхроног описа, метод интерпретационе анализе, метод концептуалне анализе, метод конфронтативне анализе на лексичкосемантичком и синтаксичком плану, као и компаративно-историјски метод (кад буде потребно расветлити етимологију појединих лексичких и фразеолошких јединица).

2.4. Грађу при изради докторске дисертације чине оригинални књижевни текстови на руском језику и њихови српски преводи, оригинални књижевни текстови на српском језику и њихови руски преводи [види Прилог 1], а примери узети из основног корпуса били би допуњени примерима из описних речника и граматика савременог руског и српског језика [види Прилог 2].

3. О ментору којег кандидат предлаже. — Кандидат је предложио ментора (проф. др Радмило Маројевић). Предложени ментор је, између осталог, аутор средњошколске граматике, на српском језику (1), конфронтативне граматике, на руском језику (4, 5), два зборника радова (2, 3), као и два рада у којима се расправља о врстама речи у руском и српском језику (6, 7):

1. *Gramatika ruskog jezika* / Radmilo Marojević. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 1983 (девето издање, 2013).
2. *Српски језик данас*. [Зборник радова]. Београд: ЗИПС, 2000, с. 1–416. (Библиотека *Serbica*. Књига I):
3. *Старославенске студије* / Радмило Маројевић. [Зборник радова]. Београд: Филолошки факултет – Крагујевац: ИДП „Нова светлост“ (Библиотека Лицеј, књ. V), 2000, с. 1–159 (*Palaeoslavica serbica*, књ. I).
4. *Русская грамматика: Сопоставительная грамматика русского и сербского языков с историческими комментариями*. В двух томах. Том I. *Типология. Фонология. Морфология имени* / Радмило Мароевич. Москва – Белград: Филологический факультет Белградского университета, 2001, с. 1–185 (Монографии, кн. 90).
5. *Русская грамматика: Сопоставительная грамматика русского и сербского языков с историческими комментариями*. В двух томах. Том II. *Морфология глагола. Синтаксис. Теория перевода* / Радмило Мароевич. Москва – Белград: Филологический факультет Белградского университета, 2001, с. 1–205 (Монографии, кн. 91).
6. Над чем работают ученые. [У садржају:] *Части речи в русском языке* / Р. Н. Мароевич. – Вопросы языкознания, Москва, 2001, № 2, с. 151–153.
7. *Структура врста ријечи у савременом српском језику (у поређењу са старославенским и руским)* / Радмило Н. Маројевић. – Интердисциплинарност и јединство савремене науке: Филолошке науке. Зборник радова са научног скупа (Пале, 22–24. мај 2009.). Пале, 2010, с. 99–110. (Научни скупови. Књ. 4, т. 1).

4. На основу свега наведеног Комисија предлаже Већу да кандидату Мали Младеновић одобри тему докторске дисертације под насловом „Граматицки статус и синтаксичке функције руских речи *есть*, *нет* и *да* и њихови српски екви-

валенти“ и да за научног руководиоца именује др Радмила Маројевића, редовног професора.

С поштовањем,

К О М И С И Ј А

Др Радмило Маројевић, редовни професор
Филолошког факултета у Београду, с. р.

Др Драгана Мршевић-Радовић, редовни
професор Филолошког факултета у
Београду, с. р.

Др Ана Пејановић, ванредни професор
Филозофског факултета у Никшићу, с. р.

Прилог 1

ОСНОВНИ КОРПУС (ИЗВОРИ ИСТРАЖИВАЊА)

- Б Б — Иван Бунин. Темные аллеи. В Париже. (рассказы). *Баллада*. М.: АСТ: АСТ МОСКВА; Харьков: «Фолио». 2008.
- Б С — Иван Бунин. Темные аллеи. В Париже. (рассказы). *Стена*. М.: АСТ: АСТ МОСКВА; Харьков: «Фолио». 2008.
- В В — Ivan Bunjin. Tavni drvoredi. *Balada*. Prevod i predgovor Zlata Kocić. Nolit. Beograd, 1991.
- В S — Ivan Bunjin. Tavni drvoredi. *Stjopa*. Prevod i predgovor Zlata Kocić. Nolit. Beograd, 1991.
- Б Та — Иван Бунин. Темные аллеи. В Париже. (рассказы). *Темные аллеи*. М.: АСТ: АСТ МОСКВА; Харьков: «Фолио». 2008.
- В Тd — Ivan Bunjin. Tavni drvoredi. *Tavni drvoredi*. Prevod i predgovor Zlata Kocić. Nolit. Beograd, 1991.
- В В — Ivan Bunjin. Tavni drvoredi. *Balada*. Prevod i predgovor Zlata Kocić. Nolit. Beograd, 1991.
- Дов Ч — Сергей Довлатов. *Чемодан*.
<http://www.lib.ru/DOWLATOW/chemodan.txt> 31.08.2012.
- Dov K — Sergej Dovlatov. *Kofer*. Prevela Radmila Mečanin. Stylos. Novi Sad, 2005.
- Дост Подр — Ф. М. Достоевский. *Подросток*.
http://az.lib.ru/d/dostoewskij_f_m/text_0090.shtml 13.07.2011.
- Дост Млад1 — Ф. М. Достоевски. *Младић*. књ. 1. Превео Милош Ивковић. Издавачка радна организација „Рад“. Београд, 1981.
- Дост Млад2 — Ф. М. Достоевски. *Младић*. књ. 2. Превео Милош Ивковић. Издавачка радна организација „Рад“. Београд, 1981.
- Дост Деч1 — Ф. М. Достоевски. *Дечко*. књ. 1. Превели Милена и Радмило Маројевић. Београд: Српски фонд словенске писмености и словенских култура. Горњи Милановац: Дечје новине. Москва: Радуга. 1992. (штампано у Москви).
- Дост Деч2 — Ф. М. Достоевски. *Дечко*. књ. 2. Превели Милена и Радмило Маројевић. Београд: Српски фонд словенске писмености и словенских култура. Горњи Милановац: Дечје новине. Москва: Радуга. 1992. (штампано у Москви).
- Dost D — F. M. Dostojevski. *Dečko*. Preveli Radmilo Marojević i Milena Marojević. Izdavačka radna organizacija „Rad“. Beograd. 1988.
- Црњ Сео — М. Црњански. *Сеобе*. ЗУНС. Београд. 2002.
- Црњ ДкСI — М. Црњански. *Друга књига Сеоба I*. ЗУНС. Београд. 2002.
- Црњ ДкСII — М. Црњански. *Друга књига Сеоба II*. ЗУНС. Београд. 2002.
- Црн ПерI — М. Црнянский. *Переселение I*. Перевод с сербскохорватского И. Дорбы. Художественная литература. М. 1978.
- Црн ПерII — М. Црнянский. *Переселение II*. Перевод с сербскохорватского И. Дорбы. Художественная литература. М. 1978.
- Драш РКз — В. Драшковић. *Руски конзул*. Српска реч. [Београд.] 2000.

- Драш РКс — В. Драшкович. *Русский консул*. Перевел с сербского Илья Числов. Сербское слово. Белград. 2004.
- Чех Чай — А. П. Чехов. Собрание сочинений в восьми томах. Том 7. *Чайка*. Библиотека «Огонек». Издательство «Правда». Москва. 1970.
- Чех ТСы — А. П. Чехов. Собрание сочинений в восьми томах. Том 7. *Три сестры*. Библиотека «Огонек». Издательство «Правда». Москва. 1970.
- Чех ДВ — А. П. Чехов. Собрание сочинений в восьми томах. Том 7. *Дядя Ваня*. Библиотека «Огонек». Издательство «Правда». Москва. 1970.
- Чех ВС — А. П. Чехов. Собрание сочинений в восьми томах. Том 7. *Вишневый сад*. Библиотека «Огонек». Издательство «Правда». Москва. 1970.
- Чех Гал — А. П. Чехов. Сабрана дела. Књига десета. Дrame. *Гaleb*. Преveo Кирил Тарановски. НОЛИТ. Београд. [1981.]
- Ћeh Gal — A. P. Ćehov. Sabrana dela. Knjiga deseta. Drame. *Galeb*. Preveo Kiril Taranovski. NOLIT. Beograd. [1981.]
- Чех ТСе — А. П. Чехов. Сабрана дела. Књига десета. Дrame. *Три сестре*. Преveo Кирил Тарановски. НОЛИТ. Београд. [1981.]
- Чех УВ — А. П. Чехов. Сабрана дела. Књига десета. Дrame. *Ујка Вања*. Преveo Кирил Тарановски. НОЛИТ. Београд. [1981.]
- Чех Виш — А. П. Чехов. Сабрана дела. Књига десета. Дrame. *Вишњик*. Преveo Кирил Тарановски. НОЛИТ. Београд. [1981.]
- Ч Нс — А. П. Чехов. Собрание сочинений в восьми томах. Том 6. *На святках*. Библиотека «Огонек». Издательство «Правда». Москва. 1970.
- Ч Убп — А. П. Чехов. Сабрана дела у 14 књига. [Књига XII]. *Уз божииње празнике*. Превод Д-р Д. Марића. Народна просвета. Београд. 1939.
- П КД — А. С. Пушкин. *Капитанская дочка*. Издательство «Русский язык». Москва. [1974.]
- П КК — А. С. Пушкин. *Капетанова кћи. Дубровски*. Преveo Божидар Ковачевић. Просвета. Делта прес. Београд. 1988.
- П Ся — Захар Прилепин. *Санья*. <http://www.sankya.ru/> 14.1.2013.
- П Са — Захар Прилепин. *Сањка*. Са руског превела Радмила Мечанин. Draslar partner. Београд. 2010.

Прилог 2

БИБЛИОГРАФИЈА ПРЕЛИМИНАРНИХ ИСТРАЖИВАЊА:

а) Речници

1. *Речник српског језика*. Матица српска. Нови Сад, 2007.
2. *Руско-српски речник*. У ред. Б. Станковића. (Друго, исправљено и допуњено издање). Будућност: Нови Сад. Матица српска: Нови Сад. Русский язык: Москва, 1998.
3. *Толковый словарь русского языка*. С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. Издание 4-е, дополненное. М., 2001.
4. В. И. Красных. *Словарь сочетаемости. Глаголы, предикативы и прилагательные в русском языке*. «Издательство Астрель». Москва, 2001.
5. З. Е. Александрова. *Словарь синонимов русского языка*. Практический справочник. «Русский язык». Москва, 1989.
6. Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. *Словарь-справочник лингвистических терминов*. Издательство «Астрель». Издательство «АСТ». Москва, 2001.
7. *Словарь сочетаемости слов русского языка*. Под редакцией П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. «Русский язык». Москва, 1983.
8. Т. Е. Ефремова, В. Г. Костомаров. *Словарь грамматических трудностей русского языка*. Издательство «Русский язык». Москва, 2000.
9. О. С. Ахманова. *Словарь омонимов русского языка*. Издательство «Советская энциклопедия». Москва, 1974.
10. О. С. Ахманова. *Словарь лингвистических терминов*. Издание четвертое, стереотипное. [КомКнига]. Москва, [2007].
11. А. П. Окунева. *Русский глагол*. Словарь-справочник. Издательство «Русский язык». Москва, 2000.
12. М. Н. Лебедева. *Словарь-справочник синтаксической сочетаемости глаголов*. Издательство «Русский язык». Москва, 2003.
13. В. Д. Толмачева, С. И. Кокорина. *Учебный словарь глагольных форм русского языка*. Издательство «Русский язык». Москва, 1988.
14. *Сербско-хорватско-русский словарь*. Составил И. И. Толстой. Государственное издательство иностранных и национальных словарей. Москва, 1957.
15. *Rusko hrvatski ili srpski frazeološki rječnik*. Prvi dio. A-N. U redakciji Antice Menac. IRO „Školska knjiga“. Zagreb, 1979.
16. *Rusko hrvatski ili srpski frazeološki rječnik*. Drugi dio. A-Я. U redakciji Antice Menac. IRO „Školska knjiga“. Zagreb, 1980.
17. Милан Вујаклија. *Лексикон страних речи и израза*. Просвета. Београд, [2007].
18. Dejid Kristal. *Enciklopedijski rečnik moderne lingvistike*. Nolit. Beograd, [1999].

б) Литература

1. Е. Бенвенист. *Проблеми опште лингвистике*. — Нолит. Београд, 1975.

2. А. В. Бондарко /Отв. ред./. *Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис*. Издательство «НАУКА». Ленинград, 1987.
3. Ж. Станојчић, Љ. Поповић. *Граматика српскога језика*. Уџбеник за I, II, III и IV разред средње школе. Завод за уџбенике и наставна средства. Београд, 1997.
4. М. Ковачевић. *Синтакса сложене реченице у српском језику*. Рашка школа, Београд. Српско просвјетно и културно друштво Просвјета, Србиње, 1998.
5. А. В. Короткова. *Глагол иметь в системе средств выражения посессивности*. ACTA LINGUISTICA, Vol. 2 (2008), 1.
6. Н. М. Лариошина. *О некоторых функционально соотносительных способах выражения посессивных отношений в русском языке*. Русский язык за рубежом, № 4/2007.
7. Р. Маројевић. *Посесивне категорије у руском језику. (У своме историјском развоју и данас)*. — Филолошки факултет београдског универзитета. Београд, 1983.
8. R. Marojević. *Gramatika ruskog jezika*. — Zavod za udžbenike i nastavna sredstva. Beograd, 1994 (četvrto izdanje).
9. Радмило Мароевич. *Русская грамматика: Сопоставительная грамматика русского и сербского языков с историческими комментариями*. Том I. Типология. Фонология. Морфология имени. Москва — Белград, 2001.
10. Радмило Мароевич. *Русская грамматика: Сопоставительная грамматика русского и сербского языков с историческими комментариями*. Том II. Морфология глагола. Синтаксис. Теория перевода. Москва — Белград, 2001.
11. Радмило Маројевић. *Граматичка функција побочних акцената у руском језику*. Српски језик, број 11/1-2, година XI, Београд, 2006.
12. Мотоки Номати. *Проект по истраживању категорије посесивности руског језика у сопостављењу са српским (проблематика, подаци и перспектива)*. Проекти по сопостављеном изучавању руског и других језика (сборник доклада). Славистичко друштво Србије. Белград, 2004.
13. *Русская грамматика*. Том I. Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Москва, 2005 (1980).
14. *Русская грамматика*. Том II. Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Москва, 2005 (1980).
15. Д. Э. Розенталь, И. Б. Голубь, М. А. Теленкова. *Современный русский язык*. Пятое издание, исправленное. Айрис-Пресс. Москва, 2003.
16. О. Н. Селиверстова. *Семантический анализ экзистенциальных и посессивных конструкций в английском языке*. — Категории бытия и обладания в языке. М., 1977.
17. Р. Симић. *Основи синтаксе српскога језика, I. Теорија исказних форми*. Јасен. Никшић, 1999.
18. М. Стевановић. *Савремени српскохрватски језик (граматичке системе и књижевнотјеловна норма)*. II Синтакса. Четврто издање. Научна књига. Београд, 1986.

19. Р. Н. Мароевич. *Над чем работают ученые. [Части речи в русском языке]*. — Вопросы языкознания, Москва, 2001, № 2, 151–153.
20. Радмило Маројевић. *Творбена и морфолошка анализа у граматичком систему савременог српског језика* (I). — Наука и образовање. Зборник радова са научног скупа (Бања Лука, 11–12. новембра 2005). Бања Лука, 2005, 123–151.
21. Радмило Маројевић. *Српски језик данас*. Београд, 2000.
22. Радмило Маројевић. *Компаративно-историјски приступ класификацији врста речи у српском и руском језику*. — Научни састанак слависта у Вукове дане (9–13. 9. 1997). Књ. 27/2: Врсте речи у српском језику. Београд, 1998.
23. Радмило Маројевић. *Лингвистика и поетика превођења (међусловенски превод)*. [Друго, ауторизовано изд.]. Београд, 1989.
24. *Современный русский язык*. Под ред. В.А. Белошапковой. Изд. 3-е, испр. и доп. Москва, 1999.
25. Е.С. Скобликова. *Современный русский язык. Синтаксис простого предложения (теоретический курс)*. Третье издание, исправленное и дополненное. Издательство «Флинта». Издательство «Наука». Москва, 2006.
26. Е.С. Скобликова. *Современный русский язык. Синтаксис сложного предложения (теоретический курс)*. Третье издание, исправленное и дополненное. Издательство «Флинта». Издательство «Наука». Москва, 2006.
27. Н. И. Астафьева, А. Н. Наумович. *Современный русский язык. Словосочетание. Понятие о предложении. Типы предложений. Двусоставное предложение*. Издательство «Вышэйшая школа». Минск, 1975.
28. Т. Г. Козырева, Н. И. Астафьева. *Современный русский язык. Сложносочиненное предложение. Сложноподчиненное предложение*. Издательство «Вышэйшая школа». Минск, 1976.
29. С. И. Кокорина. *О семантическом субъекте и особенностях его выражения в русском языке*. Издательство Московского университета. Москва, 1979.
30. А. В. Супрун. *Грамматика и семантика простого предложения*. (На материале испанского языка). Издательство «Наука». Москва, 1977.
31. Н. С. Валгина. *Синтаксис современного русского языка*. Издание второе. «Вышшая школа». Москва, 1978.
32. О. М Чупашева. *Русский язык. Трудности синтаксического анализа*. «Русский язык — Медиа». Москва, 2004.
33. В. Н. Вагнер. *Синтаксис русского языка как иностранного и его преподавание*. Учебное пособие. Издательство «Флинта». Издательство «Наука». Москва, 2005.
34. И. М. Пулькина, Е. Б. Захава-Некрасова. *Учебник русского языка (для студентов-иностранцев)*. Практическая грамматика с упражнениями. Издательство «Русский язык». Москва, 1977.
35. И. И. Ревзин. *Современная структурная лингвистика. Проблемы и методы*. Издательство «Наука». Москва, 1977.
36. О. Есперсен. *Философия грамматики*. Перевод с английского В. В. Пассека и С. П. Сафроновой. Под редакцией и с предисловием проф. Б. А. Ильиша. Издательство иностранной литературы. Москва, 1958.

37. Дж. Р. Серль. *Что такое речевой акт*. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. – М., 1986. – С. 151-169.
38. А. Белић. *О језичкој природи и језичком развоју*. Књига I и II. [Будућност. Нови Сад, 1998].
39. Н. Д. Арутюнова. *Бытийные предложения в русском языке*. — Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. 1976, 35, 3, 229-238.
40. В. В. Виноградов. *Русский язык. (Грамматическое учение о слове)*. Изд. 4-е. Издательство «Русский язык». Москва, 2001.
41. В. Л. Георгиева. *История синтаксических явлений русского языка*. М., 1968.
42. М. А. Журина. *Именные посессивные конструкции и проблема неотторжимой принадлежности*. — Категории бытия и обладания в языке. М., 1977.
43. В. В. Иванов. *Историческая грамматика русского языка*. М., 1964.
44. Р. Кошутић. *Грамматика руског језика. II. Облици*. 3. изд. Београд, 1965.
45. Л. Е. Лопатина. *Именное сказуемое*. — Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. Простое предложение. М., 1978.
46. О. Н. Селиверстова. *Семантический анализ экзистенциальных и посессивных конструкций в английском языке*. — Категории бытия и обладания в языке. М., 1977.
47. В. П. Сухотин. *Синтаксическая синонимика в современном русском литературном языке. Глагольные словосочетания*. М., 1960.
48. А. Н. Тихонов. *Современный русский язык. Морфемика. Словообразование. Морфология*. Издание 2-е, стереотипное. «Цитадель-трейд». М. 2003.
49. Noam Čomski. *Sintaksičke strukture*. Dnevnik. Književna zajednica Novog Sada. Novi Sad, 1984.
50. *Сравнительно-исторический синтаксис восточнославянских языков. Сложноподчиненные предложения*. [Отв. ред. член-корреспондент АН СССР В. И. Борковский]. Издательство «Наука». Москва, 1973.

Прилог 3

СТРУКТУРА РАДА

0. УВОД

0.1. Предмет и задаци рада

0.2. Грађа

0.3. Методологија рада

0.4. Из историје питања

0.5. Композиција рада

1. НУЛТЕ И КРЊЕ ПАРАДИГМЕ У РУСКОМ И СРПСКОМ ГРАМАТИЧКОМ СИСТЕМУ

1.1. Нулте и крње парадигме у руском језику. —

1.1.1 Нулте парадигме у руском језику.

1.1.2 Крње парадигме у руском језику.

1.2. Нулте и крње парадигме у српском језику. —

1.2.1 Нулте парадигме у српском језику.

1.2.2 Крње парадигме у српском језику.

1.3. Именице нулте и крње деклинације. —

1.3.1. Именице нулте деклинације. —

1.3.2. Именице крње деклинације. —

1.4. Глаголи нулте и крње конјугације. —

1.4.1. Глаголи нулте конјугације.

1.4.2. Глаголи крње конјугације.

2. ГРАМАТИЧКИ СТАТУС РУСКИХ РЕЧИ *ЕСТЬ*, *НЕТ* И *ДА*

2.1. Парови *да*^I и *нет*^I / *есть* и *нет*^{II}

2.1.1. Пар *да*^I и *нет*^I

2.1.2. Пар *есть* и *нет*^{II}

2.2. Припадност врсти речи

2.2.1. Прво тумачење: *есть*, *нет* и *да* су речце

2.2.2. Друго тумачење: *есть*, *нет* и *да* су глаголи нулте конјугације

2.2.3. Двокомпонентни везник *то есть* и хомонимични везник *да*

А. Двокомпонентни везник *то есть*

Б. Хомонимични везник *да*

2.3. Граматичке категорије руских речи *есть*, *нет* и *да*

2.4. Лексикографске интерпретације облика *есть*, *нет* и *да*

2.4.1. Лексикографске интерпретације облика *есть*

2.4.2. Лексикографске интерпретације облика *нет*

2.4.3. Лексикографске интерпретације облика *да*

3. СИНТАКСИЧКЕ ФУНКЦИЈЕ РУСКИХ ГЛАГОЛА НУЛТЕ КОНЈУГАЦИЈЕ *ЕСТЬ, НЕТ* И *ДА*

3.1. Синтаксичке функције руских глагола нулте конјугације *есть, нет* и *да* у простој реченици

3.1.1. Егзистенцијалне реченице

3.1.2. Локативне реченице

3.1.3. Посесивне реченице

3.1.4. Речи-реченице

3.2. Синтаксичке функције руских глагола нулте конјугације *есть, нет* и *да* у сложеној реченици

3.2.1. Руски глаголи нулте конјугације *есть, нет* и *да* у независно-сложеној реченици

3.2.2. Руски глаголи нулте конјугације *есть, нет* и *да* у зависно-сложеној реченици

4. РУСКИ ГЛАГОЛИ НУЛТЕ КОНЈУГАЦИЈЕ *ЕСТЬ, НЕТ* И *ДА* СА ПРЕВОДИЛАЧКОГ АСПЕКТА

4.1. Облици *есть, нет* и *да* као оригинал

4.1.1. Егзистенцијалне реченице

4.1.2. Локативне реченице

4.1.3. Посесивне реченице

4.1.4. Речи-реченице

4.1.5. Облици *есть, нет* и *да* у независно-сложеној реченици

4.1.6. Облици *есть, нет* и *да* у зависно-сложеној реченици

4.2. Облици *есть, нет* и *да* као превод

4.2.1. Егзистенцијалне реченице

4.2.2. Локативне реченице

4.2.3. Посесивне реченице

4.2.4. Речи-реченице

4.2.5. Облици *есть, нет* и *да* у независно-сложеној реченици

4.2.6. Облици *есть, нет* и *да* у зависно-сложеној реченици

5. ПОРЕДБЕНА АНАЛИЗА

5.1. Српски еквиваленти руских реченица са парним компонентама *да*^I и *нет*^I / *есть* и *нет*^{II}

5.1.1. Пар *да*^I и *нет*^I

5.1.2. Пар *есть* и *нет*^{II}

5.2. Граматичке категорије српских еквивалената у поређењу са руским парним компонентама *да*^I и *нет*^I / *есть* и *нет*^{II}

5.2.1. Пар $да^I$ и $нет^I$

5.2.2. Пар $есть$ и $нет^II$

5.3. Синтаксичке функције српских еквивалената у поређењу са руским парним компонентама $да^I$ и $нет^I$ / $есть$ и $нет^II$

5.3.1. Пар $да^I$ и $нет^I$

5.3.2. Пар $есть$ и $нет^II$

6. ЗАКЉУЧАК

ИЗВОРИ

РЕЧНИЦИ

ЛИТЕРАТУРА